

Submission 49

Ai, een neger. Voortvarende woordverdonkeremaning

Hilde Neus

Universiteit van Suriname, AdeKUS, Paramaribo, Suriname

Ai, een neger. Voortvarende woordverdonkeremaning

Hilde Neus

Regelmatig ontstaan er discussies over bepaalde actualisering van terminologie in het culturele en maatschappelijke discours. Zo is laatst de controverse rondom het begrip 'Bersiap' uitgemond in een rechtszaak. Al veel langer staat terminologie gerelateerd aan diversiteit ter discussie, moest het woord neger uit het woordenboek en is slaaf verworden tot tot slaaf gemaakte. In deze presentatie beschrijf ik de etymologie rondom verschillende omstreden woorden, de verwording naar de omstreden betekenis binnen een bepaalde context, en wie de voor- en tegenstanders zijn van het wel of niet veranderen van bepaalde termen. De strijd lijkt gestreden, zo verscheen er enkele jaren geleden een adviesgids voor terminologie binnen het museumwezen: *Words matter*, die richtinggevend zou zijn. Daarnaast geven redacties van uitgeverijen – van boeken of tijdschriften – een standaardadvies aan auteurs: de begrippen niet gebruiken of tussen '...' plaatsen. Dit laatste bevordert het leesplezier echter niet. Maar er zijn ook tegengeluiden en we zien recentelijk een kentering optreden, zoals het advies dat de auteur in bepaalde gevallen zelf de woorden mag kiezen. In deze paper wil ik betogen dat er twee zeer belangrijke aspecten zijn die in de discussie buiten beschouwing zijn gelaten. Beide hebben te maken met het opzoeken van omstreden woorden in bibliotheken, archieven en boeken (op macro- en microniveau). Dit heeft gevolgen voor diverse disciplines binnen de geesteswetenschappen, zoals literatuur en geschiedenis. Het doel van deze presentatie is dan ook om alternatieve denkbeelden aan te dragen en de discussie voortvarend weer aan te zwengelen, vanuit nieuwe inzichten en een open houding.